

Rachmaninov Before the Image (Пред иконой) – op. 21, No 10

Text by A. Golenischev-Kutuzov

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Она пред иконой стояла святою;

[a-ná pre-dy-kó-naj sta-já-la svja-tó-ju]

She stood before the holly icon,

Скрестились руки, уста шевелились;

[skres-tí-li-sja rú-ki, us-tá she-ve-lí-lis']

Her hands crossed, her lips moving.

Из глаз ее слезы одна за другою

[eez-glás je-jó sljó-zy ad-ná za dru-gó-ju]

The tears from her eyes, one after another,

По бледным щекам жемчугами катились.

[pa-bléd-nym schi-kám zhem-chu-gá-mi ka-tí-lis']

Down her pale cheeks were running like pearls.

Она повторяла все чье-то название,

[a-ná paf-ta-rjá-la fsjo chjó-ta naz-ván'-je]

She was repeating someone's name

И взор озарялся молитвенным светом;

[ee-vzór a-za-rjá-l-sa ma-lít-ven-nym své-tam]

And her eyes shone with a sacred light

И было так много любви и страдания, -

[ee bý-la tak mnó-ga lju-bví ee stra-dán'-ja]

And there was so much love and suffering,

Так мало надежды в молении этом!

[tak má-la na-dézh-dy vma-lé-ni-i é-tam]

So little hope in this prayer.

Она преклонилась и долго лежала,

[a-ná pri-kla-ní-las' ee dól-ga li-zhá-la]

She lied down and for a while

Прильнув головою к земле безответной,

[pril'-núf ga-la-vó-ju kzim-lé bi-zat-vét-naj]

Placed her head upon irresponsible earth,

Как будто в томленьи немом ожидала,

[kak bút-ta ftam-lén'-i ni-móm a-zhi-dá-la]

As if in this silent languor she expected

Что голос над нею раздастся приветный.

[shto gó-las nad né-ju raz-dás-tsa pri-vét-nyj]

To hear from above her a kind voice.

Но было все тихо в молчании ночи,

[no bý-la fsjo tí-ha vmal-chá-ni-i nó-chi]

But everything was quiet in the silence of the night

Лампада мерцала во мраке тревожном,

[lam-pá-da mir-tsá-la va-mrá-ke tri-vózh-nam]

The lights were flickering anxiously in the dark

И скорбно смотрели Спасителя очи

[ee skór-bna sma-tré-li spa-sí-te-lja ó-chi]

And the eyes of the Saviour looked in grief

На очи, просящие о невозможном.

[na ó-chi pra-sjá-schi-i a-ni-vaz-mózh-nam]

Into the eyes that were asking for impossible.